

# Theory of Translation

## المحاضرة الثامنة

### A Short Introduction to Arabic/English Translation

#### \* مقدمه بسيطه إلى الترجمة العربية / الإنجليزية \*

#### Learning Outcomes ( فوائد المحاضرة )

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the importance of Translation in Islam.
2. develop a historical knowledge of Translation in the Arab world.
3. Show understanding of the main translation methods used by Arab translators.

في نهاية هذه المحاضرة ، على الطالب أن يكون قادراً على :

- التعرف على أهميه الترجمة في الإسلام
- تطوير معرفته التاريخيه بالترجمة في العالم العربي
- فهم أهم طرق الترجمة التي أستخدمها المترجمون العرب

#### Islam Emphasis on Learning Foreign Languages:

##### حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية :

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty.

Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

- ينظر الإسلام لتعلم اللغات الأجنبية على أنه واجب ديني كما في قول الله تعالى في القرآن الكريم :

□ “And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and **the variations** in your **languages** and your colour; verily. In that are signs for those who know.”

وَمِنْ آيَاتِهِ  
خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفَ الْأَلْسِنَةَ وَاللُّوَيْنَ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ

□ Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who **learns the language of a people**, has a full protection against their evil intentions.”

- وكما في قول رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم "( مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةَ قَوْمٍ ، أَمِنَ مَكْرَهُمْ ) ."



## الترجمة في عصر صدر :- Translation in the early days of Islam

الإسلام :

- ❑ In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire.
  - في بدايات الإسلام كدين جديد في شبه جزيرة العرب كانت هناك آنذاك قوتين عظيمتين وهنَّ الإمبراطورية الفارسية و الامبراطورية الرومانية .
- ❑ At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.
  - و نظراً لقله الأوراق التي تصلح للكتابة في ذلك الوقت كان محمد صلى الله عليه و سلم يُرسل الرسائل لهرقل Hercules – قائد الجيش الروماني آنذاك – مكتوبه على جلد الحيوانات . animal skin .
- ❑ The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,
  - و كان الوضع الجغرافي و السياسي آنذاك قد جعل العرب مهتمين كثيراً بتعلم اللغات الأجنبية كالفارسية واللاتينية و اليونانية .



## الترجمة في العصر العباسي (811-1331):- Translation during the Abbasid Age

( عام ٨١١-١٣٣١ )

- ❑ Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. **The only way for them to do so was through the process of translation.**
  - وكان الحماس للتعلم و مستوى المعيشه العالي قد جعل من العباسيين مهتمين جداً بمعرفه إنجازات الأمم الأخرى كالأغريقيه و الرومانيه و الفارسيه في مجالات المعرفه و الفن و العلم و كان السبيل الوحيد لذلك هو عن طريق الترجمة .
- ❑ In the time of **Caliph Al-Mamun, translation prospered and expanded. He established Dar Al-Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.**
  - وفي زمن الخليفة المأمون ازدهرت الترجمة و اتسعت حيث قام بتأسيس دار الحكمة Dar Al-Ĥikmah للمتترجمين .

❑ **Translators were very selective.** Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

- وكانوا يختارون المترجمين بدقه ، وكان يعمل المترجمون على ترجمه الفلسفه و الطب و الهندسه و الموسيقى والمنطق من اليونانيه إلى العربيه بينما تُرجمت بعض الاعمال مثل علم الفلك و الفن و القانون و التاريخ و الموسيقى من الفارسيه إلى العربيه .

## **Methods of Translation in the Abbasid Age :-**

وسائل و طرق الترجمة في العصر العباسي :

❑ **Yūhanna bin Batriq's method**, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like:

**falsafa = Philosophy**

**dīmūqrat'ya = democracy**

Still exist in Arabic.

١- **طريقة يوحنا بن بطريق** : وهي الطريقة الحرفيه في الترجمة (literal way) و تحتوي على بعض العيوب نظراً لوجود إختلافات لغوية ما بين اللغات كاللغة العربيه و اليونانيه على سبيل المثال ، فبعض المفردات لا توجد مرادفات مكافئه لها في اللغة الأخرى لهذا السبب بعض الكلمات مثل **Philosophy = فلسفه / democracy = ديمقراطيه** ، لا تزال موجوده في اللغة العربيه كما هي لأنها حينما نقلت للعربيه لم توجد مرادفات لها .

❑ **Ĥunayn bin Ishāq's method** –the free way- which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.

٢- **طريقة حنين ابن إسحاق** : وهي الطريقة الحرّة و هي التي فُضلت على الطريقة الجرفية لبين بطريق لأنها أعطت المترجم الحرية لحذف ما لا يراه مناسباً و غضافة ما يراه ضرورياً لفهم الرساله المراد ترجمتها .

-٣

❑ **These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.**

كانت هاتان هن الطريقتان اللاتي هيمنتا على عمليه الترجمة عبر التاريخ الطويل .



## Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 :-

الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر سنة ١٧٨٩ :

❑ **When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789**, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.

- حينما غزا نابليون بونابرت مصر عام ١٧٨٩ جلب برفقته مترجمين و مفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسي و الإجتماعيه و الإداريه

❑ The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.

- و كانت مهمه هؤلاء المترجمين الذين قدموا معه من فرنسا هي ترجمه الوثائق و المستندات الرسميه و الأدارية وفي بعض الأحيان تفسيرها .

❑ However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.

- بعض المترجمين أمثال جن ميشيل فينتور دي باراديس Jean-Michel Venture de Paradis (الذي ولد عام ١٧٧٦) كان ينظر للترجمة كنوع من التمارين اللغوية وتمضية الوقت .



## Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805-

1848) :- الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر :-

❑ Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohd Ali was very interested in learning about European civilization.

- في عهده أتخذت الترجمة خطوة الإستقلاليه و أزدهرت حيث كان محمد علي بنفسه مهتماً بتعلم الحضارة الاوروبيه .

❑ He tried to make all forms of education available to his people. In his book, The history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: **"As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of translation"**.

- حاول بأن محمد علي بأن يجعل كافة أشكال التعليم متاحه لشعبه ، فقد قال احمد عزت عبدالكريم في كتاب تاريخ التعليم في عهد محمد علي The history of Education , **in Muhammad's period**, " لن أبالغ لو أطلقت على عصر محمد علي بعصر الترجمة " .

❑ Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated .

- ولم تكن الترجمة حرفية literal بل كانت مليئة بالتعابير والتراكيب الأجنبية إذ لم يكن بمقدور المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبية عليهم .

❑ The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.

- كانت حركة الترجمة في مصر مُحفزة لجميع المترجمين في أنحاء العالم .

❑ Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.

- و منذ ذلك الوقت فعدد الكتب المترجمه من أزيد إلى آخر مع تطور جوده الترجمة و أصبحت النهج والأساليب المتخذة في عملية الترجمة أكثر تعقيداً .

❑ (A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)

أصدرت الجريدة news paper في عام ١٨٢٨ بالعربية و التركية .



### The effect of Arab Translators on European Movement of Translation

تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية :-

❑ Arab translators translated the works of Greek authors like **Aristotle, Plato, Hippocrates**, etc. and made Baghdad the site of what might be called a “school” of translation.

- ترجم العرب أعمال الكتاب اليونانيين كأرسطوطاليس و أفلاطون و ابقراط .. الخ ، و جعلوا من بغداد مدرسه للترجمة .

❑ When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.

- حين تراجع مستوى التعليم عند العرب ، أتخذت طليطله (في الأندلس/ أسبانيا) محل بغداد فأصبحت وجهه الترجمة الأولى و أخذت تستقطب أنظار المترجمين الغرب .

❑ As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

- و بما أن الأعمال التي في طليطله مكتوبه باللغه العربية من أصول يونانية أخذ المترجمون ترجمتها من العربية إلى اللاتينية، و بعد ذلك جاء مترجمون عديدون من جنسيات مختلفه و نقلوها إلى لغاتهم الأصلية كالانجليزية و الفرنسية و الألمانية والإيطالية .